

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	9	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	ЭКЗ.
5	10	5	180	104	0	0	104	76	0	0	76	ЭКЗ.
ВСЕГО		10	360	206	0	0	206	154	0	0	154	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2025

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Балабан Алина Ивановна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

ПК-3 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках

ПК-5 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-2

знания:

знать виды, приемы, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу;

умения:

применять виды, приемы, стратегии и технологии перевода;

навыки:

владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода.

ПК-3

знания:

знать принципы редактирования;

умения:

уметь проводить обработку перевода текста с учетом коммуникативного задания текста;

навыки:

использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языке.

ПК-5

знания:

знать структуру лингвопереводческого анализа текста;

умения:

уметь проводить лингвопереводческий анализ текста;

навыки:

создавать лингвопереводческие и лингвострановедческие комментарии к различным текстам.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- ПК-5 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 з.е., 360 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПК-3	ПК-5
5	9	Раздел 1. Французский язык в современном мире. Французский язык среди других языков мира. Формы существования и социальные функции языка. Зоны распространения французского языка. Французский язык как средство международного общения.	32	20	20	12	8	10	10
5	9	Раздел 2. Варианты французского литературного языка. Типы варьирования языка. Причины образования вариантов языка. Варианты французского языка в других странах. Креольский язык.	32	20	20	12	8	10	10
5	9	Раздел 3. Языковая ситуация во Франции. Аспекты языковой ситуации. Языки этнических меньшинств. Социально-национальные модификации языка. Французский язык и иностранные языки.	32	20	20	12	8	10	10
5	9	Раздел 4. Особенности французского языка. Уровневая структура языка. Звуковой строй французского языка. Особенности морфологии. Синтаксис.	34	20	20	14	8	10	10
5	9	Раздел 5. Теория и практика перевода с французского языка (1). Хроника международных событий. Средства массовой информации. Проблемы мира и разоружения в XX веке. Внутренняя и внешняя политика России.	24	10	10	14	8	10	10
5	9	Раздел 6. Теория и практика перевода (2). Развивающиеся страны на современном этапе. Глобальные проблемы современности. Конгресс, конференция, международная организация. Франция: экономика и социальные проблемы. Франция: государственный строй.	26	12	12	14	10	10	10
Всего за 9 семестр			180	102	102	78	50	60	60
5	10	Раздел 7. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (1). Отношения родители и дети. Текст: <i>vipère au poing</i> . Отношения супругов. Текст: <i>Roses à crédit</i> . Отношение к вещам. Текст: <i>Les Choses</i> .	36	20	20	16	10	10	10
5	10	Раздел 8. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (2). Брак и отношения в браке. Текст: <i>Bonsoir, chérie</i> . Профессиональная жизнь. Текст: <i>Thérèse chez le docteur</i> .	34	20	20	14	10	10	10
5	10	Раздел 9. Трудности перевода с французского языка. Лексические трудности перевода. Грамматические трудности перевода. Грамматические трансформации в техническом переводе.	34	20	20	14	10	10	10
5	10	Раздел 10. Технический перевод. Ракетостроение. Текст <i>Enérgia</i> . Американские "шаттлы". Текст <i>Navettes américaines</i> . Устройство ракеты. Тексты <i>Fusée, La chambre de combustion, Tuyère</i> .	34	20	20	14	10	0	0
5	10	Раздел 11. Перевод юридических и сопроводительных документов. Перевод документов физических лиц. Перевод документов юридических лиц. Перевод сопроводительных документов. Перевод научно-популярной литературы.	42	24	24	18	10	10	10
Всего за 10 семестр			180	104	104	76	50	40	40
Всего по дисциплине			360	206	206	154	100	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Французский язык в современном мире.	Французский язык среди других языков мира	5
2		Формы существования и социальные функции языка	5
3		Зоны распространения французского языка	5
4		Французский язык как средство международного общения.	5
5	Раздел 2. Варианты французского литературного языка.	Типы варьирования языка.	5
6		Причины образования вариантов языка	5
7		Варианты французского языка в других странах.	5
8		Креольский язык.	5
9	Раздел 3. Языковая ситуация во Франции.	Аспекты языковой ситуации.	5
10		Языки этнических меньшинств.	5
11		Социально-национальные	5

		модификации языка.	
12		Французский язык и иностранные языки.	5
13	Раздел 4. Особенности французского языка.	Уровневая структура языка.	5
14		Звуковой строй французского языка.	5
15		Особенности морфологии	5
16		Синтаксис.	5
17	Раздел 5. Теория и практика перевода с французского языка (1).	Хроника международных событий.	2
18		Средства массовой информации.	2
19		Проблемы мира и разоружения в XX веке.	3
20		Внутренняя и внешняя политика России.	3
21	Раздел 6. Теория и практика перевода (2).	Развивающиеся страны на современном этапе.	2
22		Глобальные проблемы современности.	2
23		Конгресс, конференция, международная организация.	2
24		Франция: экономика и социальные проблемы.	2
25		Франция: государственный строй.	2
26		Обобщение материала.	2
Всего за 9 семестр			102
27	Раздел 7. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (1).	Отношение к вещам. Текст: Les Choses.	8
28		Отношения родители и дети. Текст: vipère au poing.	6
29		Отношения супругов. Текст: Roses à crédit.	6
30	Раздел 8. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (2).	Брак и отношения в браке. Текст: Bonsoir, chérie.	10
31		Профессиональная жизнь. Текст: Thérèse chez le docteur.	10
32	Раздел 9. Трудности перевода с французского языка.	Лексические трудности перевода.	6
33		Грамматические трудности перевода.	6
34		Грамматические трансформации в техническом переводе.	8
35	Раздел 10. Технический перевод.	Ракетостроение. Текст Enérgia.	6
36		Американские "шаттлы". Текст Navettes américaines.	6
37		Тексты Fusée, La chambre de combustion, Tuyère.	8
38	Раздел 11. Перевод юридических и сопроводительных документов.	Перевод документов физических лиц.	6
39		Перевод документов юридических лиц.	6
40		Перевод сопроводительных документов.	6
41		Перевод научно-популярной литературы.	6
Всего за 10 семестр			104

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем,
---	---	-----------------------------	--------

п/п			часов
1	Раздел 1. Французский язык в современном мире.	Французский язык среди других языков мира	3
2		Формы существования и социальные функции языка	3
3		Зоны распространения французского языка	3
4		Французский язык как средство международного общения.	3
5	Раздел 2. Варианты французского литературного языка.	Типы варьирования языка.	3
6		Причины образования вариантов языка	3
7		Варианты французского языка в других странах.	3
8		Креольский язык.	3
9	Раздел 3. Языковая ситуация во Франции.	Аспекты языковой ситуации.	3
10		Языки этнических меньшинств.	3
11		Социально-национальные модификации языка.	3
12		Французский язык и иностранные языки.	3
13	Раздел 4. Особенности французского языка.	Уровневая структура языка.	4
14		Звуковой строй французского языка.	4
15		Особенности морфологии	3
16		Синтаксис.	3
17	Раздел 5. Теория и практика перевода с французского языка (1).	Хроника международных событий.	4
18		Средства массовой информации.	4
19		Проблемы мира и разоружения в XX веке.	3
20		Внутренняя и внешняя политика России.	3
21	Раздел 6. Теория и практика перевода (2).	Глобальные проблемы современности.	5
22		Франция: экономика и социальные проблемы.	5
23		Франция: государственный строй.	2
24		Развивающиеся страны на современном этапе.	2
Всего за 9 семестр			78
25	Раздел 7. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (1).	Отношения родители и дети. Текст: <i>virèpe au poing.</i>	5
26		Отношения супругов. Текст: <i>Roses à crédit.</i>	5
27		Отношение к вещам. Текст: <i>Les Choses.</i>	6
28	Раздел 8. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (2).	Профессиональная жизнь. Текст: <i>Thérèse chez le docteur.</i>	8
29		Брак и отношения в браке. Текст: <i>Bonsoir, chérie.</i>	6
30	Раздел 9. Трудности перевода с французского языка.	Грамматические трансформации в техническом переводе.	8
31		Трудности перевода	6
32	Раздел 10. Технический перевод.	Ракетостроение	7
33		Устройство ракеты	7
34	Раздел 11. Перевод юридических и сопроводительных документов.	Перевод документов физических лиц.	5

35		Перевод документов юридических лиц.	5
36		Перевод сопроводительных документов.	4
37		Перевод научно-популярной литературы.	4
Всего за 10 семестр			76

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
9	ВПЗ, ТекК, ВРЗД	ВПЗ, ВРЗД	ВПЗ, ВРЗД	Тест, ВРЗД	ВПЗ, ВРЗД, ТекК	ДР	ВПЗ, ВРЗД	ТекК, ВРЗД	Тест, ВРЗД	ДР	ВПЗ, ВРЗД	ВРЗД, ВПЗ, ТекК	ВРЗД, ВПЗ	ВПЗ, ВРЗД	ВПЗ, ВРЗД	ДР	ВПЗ, ВРЗД, Вопр. Экз
10						ДР				ДР							

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ВПЗ – вопросы/задания по темам ПЗ;
- ТекК – вопросы для текущего контроля;
- ВРЗД – вопросы по разделу;
- Тест – тест;
- Вопр. Экз – вопросы к экзамену.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- вопросы для текущего контроля;
- вопросы по разделу;
- тест;
- вопросы к экзамену.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. . Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Либроком, 2009, эл. рес.
2. В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. . Введение во французскую филологию. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
3. С. А. Гашков, В. Г. Судилова, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 113 экз.
4. С. А. Гашков, Н. В. Тимофеева. . Читаем и переводим с французского. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2014, 30 экз.
5. У. В. Четкарёва. . Французский язык. СПб.: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2023, эл. рес.
6. У. В. Четкарёва. . Французский язык. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 143 экз.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

1. Мосты. Журнал переводчиков.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://urait.ru/> — Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов.;
2. <http://www.library.voenmeh.ru> — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
3. <http://www.library.voenmeh.ru/> — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
3. <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.05.01 *Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПК-3 Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПК-5 Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с переводом с французского языка. Настоящая дисциплина относится к профессиональному циклу дисциплин.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- вопросы для текущего контроля;
- вопросы по разделу;
- тест;
- вопросы к экзамену.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **10 з.е., 360 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**206 ч.**), самостоятельная работа студента (**154 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 360 ч., из них 206 ч. аудиторных занятий, и 154 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Французский язык в современном мире.		
Французский язык среди других языков мира	В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. . Введение во французскую филологию: Москва: Юрайт, 2020 (1) У. В. Четкарёва. . Французский язык: СПб.: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2023 (1,2)	3
Формы существования и социальные функции языка		3
Зоны распространения французского языка		3
Французский язык как средство международного общения.		3
Итого по разделу 1		12
Раздел 2. Варианты французского литературного языка.		
Типы варьирования языка.	В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. . Введение во французскую филологию: Москва: Юрайт, 2020 (2)	3
Причины образования вариантов языка		3
Варианты французского языка в других странах.		3
Креольский язык.		3
Итого по разделу 2		12
Раздел 3. Языковая ситуация во Франции.		
Аспекты языковой ситуации.	В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. . Введение во французскую филологию: Москва: Юрайт, 2020 (4)	3
Языки этнических меньшинств.		3
Социально-национальные модификации языка.		3
Французский язык и иностранные языки.		3
Итого по разделу 3		12
Раздел 4. Особенности французского языка.		

Уровневая структура языка.	В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. . Введение во французскую филологию: Москва: Юрайт, 2020 (6)	4
Звуковой строй французского языка.		4
Особенности морфологии		3
Синтаксис.		3
Итого по разделу 4		14
Раздел 5. Теория и практика перевода с французского языка (1).		
Хроника международных событий.	В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. . Теория и практика перевода. Французский язык: М.: Либроком, 2009 (1)	4
Средства массовой информации.		4
Проблемы мира и разоружения в XX веке.		3
Внутренняя и внешняя политика России.		3
Итого по разделу 5		14
Раздел 6. Теория и практика перевода (2).		
Глобальные проблемы современности.	В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. . Теория и практика перевода. Французский язык: М.: Либроком, 2009 (6-12)	5
Франция: экономика и социальные проблемы.		5
Франция: государственный строй.		2
Развивающиеся страны на современном этапе.		2
Итого по разделу 6		14
Раздел 7. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (1).		
Отношения родители и дети. Текст: vipère au poing.	С. А. Гашков, Н. В. Тимофеева. . Читаем и переводим с французского: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2014 (1-3)	5
Отношения супругов. Текст: Roses à crédit.		5
Отношение к вещам. Текст: Les Choses.		6
Итого по разделу 7		16
Раздел 8. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (2).		
Профессиональная жизнь. Текст: Thérèse chez le docteur.	С. А. Гашков, Н. В. Тимофеева. . Читаем и переводим с французского: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2014 (4-6)	8
Брак и отношения в браке. Текст: Bonsoir, chérie.		6
Итого по разделу 8		14
Раздел 9. Трудности перевода с французского языка.		
Грамматические трансформации в	С. А. Гашков, В. Г. Судиловская, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и	8

техническом переводе.	французский языки): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (8-10)	
Трудности перевода		6
Итого по разделу 9		14
Раздел 10. Технический перевод.		
Ракетостроение	С. А. Гашков, В. Г. Судиловская, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (10-12)	7
Устройство ракеты		7
Итого по разделу 10		14
Раздел 11. Перевод юридических и сопроводительных документов.		
Перевод документов физических лиц.	У. В. Четкарёва. . Французский язык: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (1-8)	5
Перевод документов юридических лиц.		5
Перевод сопроводительных документов.		4
Перевод научно-популярной литературы.		4
Итого по разделу 11		18

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- вопросы по разделу;
- тест;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- вопросы для текущего контроля;
- вопросы к экзамену;
- экзамен;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Вопросы по разделу

Более 60 % правильно - зачтен. На менее 40 % вопросов отвечено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право получить другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с вопросами на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые вопросы представлены в УМК дисциплины.

Тест

Более 60 % правильно - зачтен. Менее 40 % теста решено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, но другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые тесты представлены в УМК дисциплины

Вопросы/задания по темам ПЗ

Более 60 % правильно - зачтен. На менее 40 % вопросов отвечено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право получить другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с вопросами на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые вопросы представлены в УМК дисциплины

Вопросы для текущего контроля

Более 60 % правильно - зачтен. На менее 40 % вопросов отвечено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право получить другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с вопросами на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые вопросы представлены в УМК дисциплины

Вопросы к экзамену

Темы вопросов к экзамену:

- 1) Какова роль французского языка в мире?
- 2) Каковы трудности перевода юридической литературы?
- 3) Каковы трудности перевода технической литературы?
- 4) Каковы трудности перевода художественной литературы?
- 5) Каковы трудности перевода научно-популярной литературы?
- 6) Каковы трудности перевода сопроводительных текстов?
- 7) Каковы трудности составления резюме и сопроводительных писем?
- 8) Каковы трудности передачи социально-экономических реалий?
- 9) Каковы грамматические трудности перевода?
- 10) Каковы лексические трудности перевода?

Более 60 % правильно - зачтен. На менее 40 % вопросов отвечено правильно - не зачтено. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право получить другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с вопросами на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель - студент. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые вопросы представлены в УМК дисциплины

Экзамен

чтение и перевод неадаптированного текста со словарём. Перевод письменный. Оценивается правильность чтения и качество перевода. Более 60 % правильно - отлично. Менее 40 % отвечено правильно - хорошо. Менее 30 % удовлетворительно. Менее 20 % - неудовлетворительно. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право получить другой вариант. Типовые вопросы представлены в УМК дисциплины

Экзамен

Оценка складывается из двух результатов:

- 1) Чтение и перевод неадаптированного текста со словарём. Перевод письменный. Оценивается правильность чтения и качество перевода. Более 60 % правильно - отлично. Менее 40 % отвечено правильно - хорошо. Менее 30 % удовлетворительно. Менее 20 % - неудовлетворительно. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право получить другой вариант.
- 2) Ознакомительное чтение без словаря простого адаптированного текста и его пересказ своими словами. Оценивается точность понимания и грамотность пересказа. Более 60 % правильно - отлично. Менее 40 % отвечено правильно - хорошо. Менее 30 % удовлетворительно. Менее 20 % - неудовлетворительно. Типовые вопросы представлены в УМК дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПК-3	ПК-5	
5	9	Раздел 1. Французский язык в современном мире.	32	20	20	12	8	10	10	Вопросы по разделу, Тест
5	9	Раздел 2. Варианты французского литературного языка.	32	20	20	12	8	10	10	Вопросы по разделу, Вопросы/задания по темам ПЗ
5	9	Раздел 3. Языковая ситуация во Франции.	32	20	20	12	8	10	10	Вопросы для текущего контроля, Тест
5	9	Раздел 4. Особенности французского языка.	34	20	20	14	8	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу
5	9	Раздел 5. Теория и практика перевода с французского языка (1).	24	10	10	14	8	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу
5	9	Раздел 6. Теория и практика перевода (2).	26	12	12	14	10	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу, Вопросы к экзамену
Всего за 9 семестр			180	102	102	78	50	60	60	

5	10	Раздел 7. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (1).	36	20	20	16	10	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу
5	10	Раздел 8. Чтение неадаптированного литературного текста: теория и практика (2).	34	20	20	14	10	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу
5	10	Раздел 9. Трудности перевода с французского языка.	34	20	20	14	10	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу
5	10	Раздел 10. Технический перевод.	34	20	20	14	10	0	0	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу
5	10	Раздел 11. Перевод юридических и сопроводительных документов.	42	24	24	18	10	10	10	Вопросы для текущего контроля, Вопросы по разделу, Тест
Всего за 10 семестр			180	104	104	76	50	40	40	
Всего по дисциплине			360	206	206	154	100	100	100	

Оценочные материалы по дисциплине ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ОПК-2 - Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

- № 1 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Название произведения А.И. Солженицына "Захар-Калита" было переведено на французский язык как "Zacharie l'Escarcelle". Какой прием использовал переводчик?

- № 2 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Перед вам отрывок из научного текста. В чем особенность перевода текстов данного вида? Какие термины представлены в отрывке? Переведите отрывок.

Endémie, épidémie et pandémie étaient initialement dédiés aux maladies infectieuses, avant que leur champ d'application ne s'élargisse, notamment pour ce qui concerne l'épidémiologie. Une maladie infectieuse est une affection transmise par un micro-organisme pathogène, qu'il s'agisse d'une bactérie, d'un virus, d'un parasite, d'un prion, ou d'un champignon.

- № 3 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Перед вами основная часть (corps de la lettre) делового письма. Каковы особенности перевода деловой переписки? Определите адресата. Переведите отрывок.

Madame,

Nous accusons réception de votre commande du 8 octobre. Nous sommes ravis d'entrer en relations commerciales avec vous. Nous pouvons vous confirmer dès à présent que les:

-quatre barbecues sans moteur, avec accessoires XR 25,

-cinq barbecues à moteur, sur roues XA 32, ont été expédiés ce jour selon vos instructions.

- № 4 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Название произведения А. Гавальды "Je l'aimais" было переведено на русский язык как "Я ее любил. Я его любила". Какую стратегию и прием использовал переводчик?

- № 5 Прочитайте текст и установите последовательность

Расположите в правильном порядке перевод "НАТО":

1. du

2. de

3. l'

4. Nord

5. Organisation

6. traité

7. Atlantique

- № 6 Прочитайте текст и установите последовательность

Расположите в правильной последовательности части понятия "заморский департамент и регион"

1. et

2. d'Outre

3. Département

4. Région

5. Mer

№ 7 Прочитайте текст и установите соответствие
Соедините выражение и его перевод:

1. perdre un temps fou
2. ne pas prendre une ride
3. prendre du bon temps
4. savoir s'y prendre

- а. хорошо проводить время
- б. быть актуальным
- в. зря тратить время
- г. уметь обращаться

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите верный перевод для выражения "faire la fine bouche"

1. быть привередливым
2. быть недовольным
3. хлопот полон рот
4. рот разинуть
5. грустить о чем-то, сокрушаться

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите верный перевод для выражения "sortir par les yeux"

1. обежать взглядом
2. глаза разбегаются
3. надоесть
4. прятать глаза
5. мозолить глаза

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите верный перевод для выражения "manger sur le pouce"

1. уплетать за обе щеки
2. голод не тетка
3. поест на ходу
4. несолоно хлебавши
5. быстро поест

№ 11 Прочитайте текст и установите соответствие

Выберите верный перевод для выражения "en être pour ses frais"

1. уплетать за обе щеки

2. голод не тетка
3. поесть на ходу
4. несолоно хлебавши
5. как сыр в масле кататься

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Выберите верный перевод для выражения "prendre qn la main dans le sac"

1. прибрать к рукам
2. отбиться от рук
3. на скорую руку
4. сидеть сложа руки
5. поймать с поличным

ПК-3 - Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках

№ 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Перед вами основная часть (corps de la lettre) делового письма. Каковы особенности перевода деловой переписки? Определите адресата. Переведите отрывок.

Madame, Monsieur,

Nous sommes une agence de voyages implantée à Nantes.

Nous devons organiser un séjour dans votre région pour un groupe. Voici le contenu de notre demande :

Date du séjour : du 2 au 5 septembre (3 nuitées)

- Nombre de personnes : 30

- Hébergement : hôtel catégorie ** en demi-pension

№ 2 Прочитайте текст и установите соответствие

Соедините выражение и его перевод:

1. être dans l'air du temps
2. avoir fait son temps
3. ces derniers temps
4. le plus clair du temps

а. быть в моде, быть актуальным

б. в последнее время

в. утратить актуальность, выйти из моды

г. большая часть времени

№ 3 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какую из фраз, заканчивающих письмо, не следует использовать в деловой переписке, поскольку она носит фамильярный характер:

1. bien cordialement; cordialement vôtre
2. Veuillez agréer l'expression de mes sentiments distingués
3. Je vous prie de recevoir mes salutations respectueuses
4. Je vous prie d'agréer l'assurance de ma sincère considération
5. Amitiés

№ 4 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Перед вами отрывок из репортажа (публицистического текста). Какие характеристики его отличают от художественного текста? Что необходимо учитывать при переводе подобных текстов? Переведите отрывок.

Fondé en 1946 et initialement connu sous le nom de «Festival International du Film», il change de nom en 2002 pour devenir: «Le Festival de Cannes». Médiatisé dans le monde entier, ce Festival débute avec la Cérémonie d'Ouverture et sa célèbre montée des marches des célébrités sur le tapis rouge. Dès lors et pendant toute sa durée, le monde du 7ème Art a les yeux tournés vers les Stars présentes au Festival de Cannes et sur les films qui y seront projetés

№ 5 Прочитайте текст и установите соответствие

Соедините выражение и его перевод:

1. prendre son temps
2. prendre part
3. prendre la mouche
4. prendre la file

а. разозлиться

б. встать в очередь

в. принять участие

г. не торопиться

№ 6 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Название произведения Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки» было переведено "Soirees du hameau". Какой прием использовал переводчик?

1. опущение
2. калькирование
3. конкретизация
4. генерализация
5. модуляция

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Название произведения Ф. Саган "Le chien couchant" было переведено на русский язык как "Приблуда". Какой прием использовал переводчик?

1. переводческое транскрибирование
2. калькирование
3. конкретизация

4. генерализация
5. модуляция
- № 8 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
- Название произведения А. Гавальды "Je l'aimais" было переведено на русский язык как "Я ее любил. Я его любила". Какой прием использовал переводчик?
1. опущение
2. калькирование
3. конкретизация
4. генерализация
5. добавление
- № 9 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
- Какую из фраз, заканчивающих письмо, не используют для дружеской переписки:
1. sincèrément
2. Sincères salutations
3. Amitiés
4. Veuillez agréer l'assurance de ma sincère considération
5. Je vous prie de recevoir mes salutations respectueuses
- № 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
- Какую из фраз, заканчивающих письмо, не используют для дружеской переписки:
1. bien cordialement
2. sincèrément
3. Je vous prie de recevoir mes salutations respectueuses
4. Veuillez agréer l'assurance de ma sincère considération
5. cordialement vôtre
- № 11 Прочитайте текст и установите последовательность
- Расположите в хронологическом порядке династии французских королей:
1. Капетинги
2. Меровинги
3. Каролинги
- № 12 Прочитайте текст и установите последовательность
- Расположите в хронологическом порядке указанные исторические этапы:
1. Первая французская республика
2. Реставрация Бурбонов
3. Вторая республика
4. Июльская монархия
5. Первая Французская империя

ПК-5 - Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

№ 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Перед вами отрывок из художественного текста. Какие характеристики отличают язык художественного текста от языка научно-технической литературы? Какие средства языковой выразительности есть в тексте, каковы особенности их перевода?

Où vont tous ces enfants dont pas un seul ne rit ?

Ces doux êtres pensifs que la fièvre maigrit ?

Ces filles de huit ans qu'on voit cheminer seules ?

Ils s'en vont travailler quinze heures sous des meules ;

Ils vont, de l'aube au soir, faire éternellement

Dans la même prison le même mouvement.

(V.Hugo, Les Contemplations, 1856)

№ 2 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите из списка диалекты, которые не имеют отношения к языку ойль (Langues d'oïl):

1. бретонский

2. корсиканский

3. бургундский

4. галло

5. пикардский

№ 3 Прочитайте текст и установите соответствие

Данные фразы можно увидеть в деловой переписке (они, чаще всего, завершают письмо). Установите связь между ситуацией общения и устойчивой конструкцией:

1. Réclamation

2. Attente d'une réponse

3. Demande de renseignements de service

a. Dans l'espoir que vous prendrez les mesures qui éviteront la répétition de telles erreurs,

б. En espérant que vous prendrez bonne note de ma demande

в. Dans l'espoir de recevoir, de votre part, une réponse favorable...,

№ 4 Прочитайте текст и установите соответствие

Данные фразы можно увидеть в деловой переписке (они, чаще всего, завершают письмо). Установите связь между ситуацией общения и устойчивой конструкцией:

1. Attente d'une une solution

2. Excuses

3. Demande de renseignements de service

a. Nous espérons que cet incident n'altérera pas nos relations futures...,

b. Veuillez nous informer de la suite donnée à cette affaire,

v. En espérant que vous prendrez bonne note de ma demande

№ 5 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Выберите верный перевод для выражения "faire les gros yeux"

1. у страха глаза велики

2. выказать недовольство

3. сильно удивляться

4. смотреть во все глаза

5. глаза открылись

№ 6 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Перед вами основная часть (corps de la lettre) письма-отказа на запрос. К какому функциональному стилю относится данный текст? В чем состоят особенности его перевода? Переведите отрывок.

Messieurs,

Nous vous remercions vivement de votre lettre du 6 janvier et de l'intérêt que vous portez à nos articles.

Nous sommes au regret de vous signaler que, pour des raisons de concurrence, nous avons limité notre fabrication à un certain nombre d'articles bien déterminés et que nous ne fabriquons pas ce que vous demandez.

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите из списка диалекты, которые не имеют отношения к окситанскому языку (Langues d'oc):

1. гасконский

2. нормандский

3. лимузенский

4. виваро-альпийский

5. французский

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите из списка диалекты, которые не имеют отношения к языку ойль (Langues d'oïl):

1. французский

2. шампанский

3. лимузенский

4. галло

5. корсиканский

№ 9 Прочитайте текст и установите последовательность

Расположите в правильном порядке этапы лингвострановедческого анализа текста:

1. Интерпретация текста
2. Анализ культурного контекста
3. Обобщение и заключение
4. Выявление страноведческих элементов
5. Выявление жанра и стиля речи

№ 10 Прочитайте текст и установите последовательность

Расположите в правильном порядке этапы автоматического анализа текста

1. Морфологический анализ
2. Преданализ
3. Синтаксический анализ
4. Семантический анализ
5. Выявление текстовых структур
6. Прагматический анализ

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Каким из способов НЕ происходит переход от французского языка к верлану?

1. Добавление или упразднение последней гласной буквы
2. Разделение слова на слоги
3. Заимствование из диалектов
4. Сокращение слова
5. Инверсия слогов

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Какое из утверждений о ланг д'ойль и ланг д'ок не соответствует истине?

1. термин ланг д'ойль как искажение латинской фразы «lingua de hoc ille», что означает язык, в котором утвердительная частица «да» передается сочетанием «hoc ille», в народной латыни превратившееся в «oïl», а затем в современное французское «oui»
2. термин ланг д'ок буквально означает язык, в котором «да» передается сочетанием «ok», поэтому ближайшим родственным языком для него является английский
3. Анжуйский диалект (фр. angevin) — один из диалектов, входящих в севернофранцузский языковой ареал ойль
4. термин ланг д'ойль впервые появился около 1100 г.